



Biograph



OS DESAFIOS DA TRADUÇÃO: POSSIBILIDADES E POTENCIALIDADES DA ESCUTA E ESCRITA DOS RELATOS DE PRÁTICAS DE UM GRUPO DE PROFESSORAS DE EDUCAÇÃO INFANTIL

Jaqueline Oliveira dos Santos
Faculdade de Educação - USP
jaqueline.osantos@usp.br

Tencionamos apresentar algumas considerações acerca das escolhas metodológicas realizadas durante nossa pesquisa de mestrado realizada sob orientação da Profa. Dra. Dislane Zerbinatti Moraes, na qual mobilizamos esforços de aproximação e compreensão das representações e práticas docentes de um grupo de seis professoras de educação infantil que atuam em EMEIs no que se refere ao seu trabalho com noções históricas (COOPER, 2006). Durante as entrevistas realizadas com tais profissionais nos foi possível vislumbrar alguns nexos e sentidos constituídos entre suas escolhas profissionais e suas trajetórias de vida, além de modos de compreender e viver a profissão (NÓVOA, 2000; JOSSO, 2006). Nesse trabalho pretendemos explorar algumas escolhas e implicações da metodologia adotada, a saber: retomada da transcrição das entrevistas realizadas, bem como possíveis comentários registrados naquela ocasião, com cada uma das professoras entrevistadas. Assim, objetivamos a princípio enfrentar algumas questões éticas e teóricas de nossa pesquisa, uma história oral de vida com recorte temático (THOMPSON, 2002), e as possibilidades de ampliarmos nosso conhecimento sobre as trajetórias e práticas relatadas. Por outro lado, e partindo do que nos inspira as contribuições de Amorim (2004), particularmente as noções de tradução, estrangeiro familiar e suas reflexões sobre os desafios de escrita e compreensão do outro na pesquisa; pensar acerca das relações estabelecidas entre pesquisadora e entrevistadas. Por ora, apresentamos dentre os resultados preliminares obtidos desse processo de retomada de memórias e enfrentamento dos registros de transcrição juntamente com as entrevistadas, a possibilidade de ressignificar passagens, reconhecer a historicidade de suas trajetórias profissionais e a reflexão sobre o lugar e potencialidade da escrita numa pesquisa que se baseia na escuta de um outro familiar - um grupo de professoras por uma pesquisadora que também exerce o magistério, como elas.

Palavras-chave: educação infantil, práticas docentes, tradução.